Rozetta Phrase 基本操作マニュアル ~CAT Editor 編~

Ver.06.0

2023年3月



© 2023 Rozetta Corp.



はじ	めに	3
1.	CAT Editor 入門	4
	ログイン情報の取得	4
	Rozetta Phrase へのログイン	5
2.	Rozetta Phraseの初期設定	8
	タイムゾーン設定	8
	言語設定	9
3.	Desktop エディタのインストール10	D
	エディタのインストール10	D
	エディタのバージョンアップ12	2
	設定1	3
4.	Desktop エディタと Web エディタの違い1!	5
	起動方法1!	5
	利用環境1!	5
	動作速度1!	5
	ショートカットキー16	5
	Web エディタの置換17	7
5.	依頼の承諾18	8
	案件の依頼メール受信18	8
	ジョブの承諾19	9
6.	翻訳作業の準備2	1
	ファイルダウンロード2	1
	一括翻訳2	1
	作業の進捗22	2
7.	CAT Editor の操作22	3
	エディタの基本操作21	3
8.	高度な編集機能2	7
	用語追加27	7
	検索と置換27	7
	フィルタ	8
	ソースを編集	8
	セグメント結合29	9
	セグメント分割	D
	セグメントの確定	D

	特定セグメントへの移動	
	繰り返し箇所	
	プレビューの表示	
	コメント機能	
	シンボルの挿入	
9.	QA チェック	
	スペルチェッカーユーザー辞書	
	ドキュメントメニュー	
10.	ワークフローステップ	
	変更履歴の表示	
	翻訳完了報告	

はじめに

Rozetta Phrase(ロゼッタ版フレーズ)は、ロゼッタが提供するプロ翻訳者レベルのAI翻訳エンジン「T-400」と超絶カスタマイズ AI 翻訳エンジン「T-3MT」を、世界標準の翻訳管理システム「Phrase TMS」 に統合したサービスです。高品質な機械翻訳 + ポストエディットを求めるエンドユーザーや翻訳会社向け に、株式会社ロゼッタが Phrase TMS の OEM 版として提供しています。

本マニュアルでは **CAT Editor (Computer Assisted Translation Editor)**の基本操作をご 紹介しています。CAT Editor は Rozetta Phrase (ロゼッタ版フレーズ) 付属のエディタです。 ロゼッタ 版フレーズに付属するエディタと、通常版フレーズ (Phrase TMS) に付属するエディタの間に機能的な 違いはありません。ここでは両者を合わせて「**エディタ**」と呼ぶことにします。

なお、特に断りのない限り、Windows OS について記載しています。

1.CAT Editor 入門

本書は翻訳者(リンギスト)の方向けの入門ガイドです。管理者または PM の方は別冊の『Rozetta Phrase 基本操作マニュアル~T-400 自動翻訳フロー編~』または『Rozetta Phrase 基本操作マニュアル~T-3MT 自動翻訳フロー編~』と、『Rozetta Phrase 基本操作マニュアル~Rozetta Phrase 編~』を参照してください。

■ ログイン情報の取得

エディタの利用を開始するには、Rozetta Phrase へのログイン情報が必要です。通常、ログインに必要となる次の情報が翻訳の依頼元から提供されます。

- ユーザー名
- パスワード
- サーバー情報(Rozetta Phrase.jp)

翻訳の依頼元が専用のユーザーを作成している場合は以下に従います。

(1) 新規ユーザー作成時に自動送信されるメールに、ユーザー名が記載されています。メール内の「Set up a new profile」ボタンをクリックしてパスワードを設定します。

Phrase
Hello Linguist,
You've been invited to join Rozetta Corp. in Phrase TMS.
Your new username: rozetta_demolinguist_01
Click below to choose your password and set up your new profile
Set up a new profile
To find out how Phrase uses your personal data, check out our privacy notice.
Privacy Notice for Users of Phrase

(2) クリックした先の画面でユーザー名またはメールアドレスを入力し、「送信」ボタンを押下します。



(3) パスワードリセット画面へのリンクが記載されているメールを受信します。

Linguist 様、
パスワードを作成します。 続ける場合はリンクをクリックしてください。
https://main.rozetta-phrase.jp/web/passwordRecovery/change?
(クリックできない時は、リンクをコピーし Web ブラウザーに貼り付けてください)
この変更をご希望でない場合は、このメッセージを無視してください。
何のアクションも実行されず、アカウントは安全に保たれます。
よろしくお願いいたします。 Phrase サポートチーム

(4) リンクをクリックした先の画面で、パスワードを作成してください。

4	K	Roze P	etta hras	е
Ph	raseとMe るため	emsource に統合し	eは共に向 ました。	<u> </u> 上す
112	フード			_
	•••••	••••		۲
0000	最低12文字 1つ以上の数 大文字と小文 メールアドレ	字 (字を使用 ~スやユーザー	名を含まない	١
パス	フード再入力			
•		••••		۲
		送信		
		く 戻る		

■ Rozetta Phrase へのログイン

Rozetta Phrase にログインするには、<u>https://main.rozetta-phrase.jp</u> にアクセスします。ユーザ ー名とパスワードを入力し、データセンターは「**欧州連合**」を選択して、「**ログイン**」ボタンを押下します。

データセン	ター 0 連合	•
✓ サイン・	イン情報を記憶する	
	ログイン	
	パスワードをお忘れですか?	2

ログインすると、リンギストポータルにジョブ(翻訳対象のファイル)が表示されます。 ジョブには次の3種類があります。

© Rozetta ≕ Phrase ≕	ジョブ			
プロジェクト	(‡τ ∨) (##			
白 ジョブ	全て			
◎ 股定	完了済案件 承諾済案件 [新規案件	ステータス 納期	ワード (文字) 数	進捗
① 最近 ^	□ w Rozetta Phraseとは.docx	新規作成	613	0%

完了済案件	翻訳作業が完了したジョブです。
承諾済案件	承諾済みのジョブで、翻訳作業中のものです。
新規案件	新たに打診を受けたジョブです。「承諾」または「辞退」ボタンを押下して、このジョブ
	の打診に回答します。

ヒント:該当のジョブが1件もない場合はタブ自体が表示されません。

ヒント:日本語で表示したい場合、設定メニューで言語設定を変更します。

2. Rozetta Phrase の初期設定

Rozetta Phrase で翻訳プロジェクトを開始する前に必要な初期設定を行います。

Rozetta Phrase の画面左下に表示される設定タブをクリックすると、各種設定を行う画面(「設定メニ ュー」)に移動します。各種設定はここから行います。

Rozetta Phrase	=<
🗅 プロジェクト	
宀 ジョブ	
② 設定	

■ タイムゾーン設定

設定メニューの「タイムゾーン」から、設定されているタイムゾーンを確認します。変更が必要な場合は、選択を変更して、「**保存**」をクリックします。



ヒント:この設定はジョブの締切の表示に使用されます。



設定メニューの「言語」から、Rozetta Phraseの表示に使用したい言語を選択し、「保存」をクリックします。

設定 / 言語	
Japanese 保存	~

ヒント: この設定は Rozetta Phrase に対して有効ですが、Web エディタの言語は英語のみです。 Desktop エディタは日本語の表示が可能です。

3. Desktop エディタのインストール

エディタには、インストール不要の Web 版と、お使いの PC にインストールして使用する Desktop エディタの 2 種類があります。

ここでは Desktop エディタのインストールについて記載します。

エディタのインストール

- 以下の URL から、ご利用の OS に合った Desktop エディタをダウンロードします。 https://phrase.com/ja/download/
- (2) ダウンロードされた EXE ファイルをダブルクリックするとインストールが開始されます。「**Next**」をクリックして先に進みます。
- (3) インストールが完了するとデスクトップにエディタのアイコンが作成されます。ダブルクリックすると、 Desktop エディタが起動します。



(4)「ツール」→「設定」→「ログイン」に接続情報を入力します。

CAT ログイン 表示 ネットローク その他	
ユーザー: 新規ユーザー ~	
サーバー: main.rozetta-phrase.jp	
ユーザー名: rozetta_demolinguist_01	
パネワード: ●●●●●●●●●●●●●●	
肖印余	
	_
保存	

ヒント: ユーザー名とパスワードは Rozetta Phrase と同じです。サーバーには「**main.rozettaphrase.jp**」と入力します。

ヒント:先頭に「https:」を入れなくとも、自動でセキュアな https:プロトコルが採用されます。

(5)「保存」をクリックして、エディタの右下の「ログイン」が緑色になっていることを確認します。緑色にならない場合、入力情報に誤りがないか確認します。

CAT	検索	QA	変更	יכאב	<	
	Ø	ログ	אי 🗖	тм 🗆	TB 🗌	

(6) 以上でインストールは完了です。

エディタのバージョンアップ

エディタを起動した時に、以下のような画面が表示されることがあります。



Desktop エディタは自動更新機能を装備しており、サーバー側で新しいバージョンがリリースされた場合、 お使いの PC にあるバージョンと比較して、最新バージョンにアップデートするかを聞かれます。

最新バージョンにアップデートする場合は「**更新**」または「**更新して、今後このメッセージを表示しない**」を、 現在使用しているバージョンを引き続き使用するには「**キャンセル**」を選択します。

定期的にリリースされる新バージョンには、新機能やバグの修復が含まれています。特に理由がない限り、 最新バージョンへのアップデートをお勧めします。

■ 設定

必要に応じて、エディタの設定を変更します。この設定は必須ではありません。

UI の言語設定

「ツール」→「設定」→「表示」から、Desktop エディタの表示言語と表示フォントサイズを変更できます。

AT ログイン 表示 ネットワーク その他	
言語	
Japanese V	
フォントサイス: 20 🗑	
☑ 編集中のセグメントをハイライト	
✓ □ Δの問題を強調する	
○ (1) (1) (1) (1) (1) (1) (1) (1) (1) (1)	
☑ 禁止されて(\る用語	
□ // 先頭と末尾のスペース	
☑ 連続したスペース	
☑ 次を許可しない	
 	
☑ 末尾の句読点	
☑ カーソルが強調表示された文字列にある際にインラインメニュ	- ~を表示する
非表示文字	
色: ブラック ~	
ペネル画面	
フォントサイズ:10 🖶	

ヒント:本マニュアルでは主に日本語の UI を掲載していますが、他の言語でも画面デザインは同じで、 表示されるテキストのみが切り替わります。

ヒント: Web 版のエディタ UI は英語のみとなります。

CAT タブ

〕設定	×
CAT ログイン 表示 ネットワーク その他	
翻訳メモリ(TM)	
最小一致率: 60 %	
セグメントを確定したら、以下へジャンプ	
● 次の未確定セグメント	
○ 次の前段階のリークノローステッフで確定済のセクメント	
繰り返しの自動入力	
☑ 次のセグメントにジャンプ後に一括翻訳を行う	
✓ 最も一致率の高いTM 一致を挿入	
(TM 一致が最小一致率以上の場合)	
✓ NTを挿入	
(TMが利用できないが、TM 一致率がNTより低い場合)	
✓ 機械翻訳(MT)の結果を挿入 (TM → 致 NTが利用できないか → 致家がMT FD(())提合)	
○ 床入を訳入にコレー (TM 一致、NT、およびMTが利用できない場合)	
保存	

翻訳メモリ(TM)	「最小一致率」に、エディタの右側に表示される翻訳メモリの最小一致率を指
	定します。
セグメントを確定した	セグメント確定後の好みの挙動を選択します。例えば、「次の未確定セグメント」
ら、以下ヘジャンプ	を選択した場合、セグメントの確定後カーソルが自動的に未確定のセグメントに移
	動します。
一括翻訳-繰り返し	繰り返しの自動入力をしない場合「繰り返しの自動入力」のチェックを外します。
の自動入力	ヒント :管理者およびプロジェクトマネージャー (PM)は、プロジェクト設定でこの
	項目のリンギストによる編集を無効にできます。詳細は「繰り返し箇所」のセクショ
	ンを参照します。
一括翻訳-次のセグ	セグメントの確定後、選択したオプションがジャンプしたセグメントを対象に自動挿
メントにジャンプ後に	入されます。例えば、「機械翻訳(MT)の結果を挿入」がチェックされ、最小一致
一括翻訳を行う	率以上の翻訳メモリがない場合は、機械翻訳の結果が自動挿入されます。
	ヒント:このオプションはプロジェクトに機械翻訳が設定されている場合のみ有効で
	.

4. Desktop エディタと Web エディタの違い

Desktop エディタと Web エディタは、できるだけ同じになるように設計されていますが、異なる部分があります。ここでは主な違いについて記載します。

■ 起動方法

Desktop エディタ: MXLIFF ファイルをダブルクリックしてオープンします。 Web エディタ: Rozetta Phrase にログインした時に表示されるファイル名をクリックすると、ブラウザの別 タブが起動します。

■ 利用環境

Desktop エディタと異なり、Web エディタはオフラインでは利用できません。インターネット接続が不安定な 場合、Desktop エディタを利用してください。 Web エディタは、10,000 セグメントよりも小さなジョブ で使用されることをお勧めします(最大セグメント数は 40,000)。

■ 動作速度

動作環境に依存しますが、一般に Desktop エディタの方が動作は軽いと言えます。</mark>特に、全セグメン トを対象にした処理を Web エディタで行うと、多くの時間を要する可能性がありますので注意してください。

■ ショートカットキー

Web エディタはブラウザの制約を受けるため、Desktop エディタと異なるものがあります。以下はその代表的なものです。

ショートカット	Desktop エディタ	Web エディタ
用語追加	Ctrl + T	Alt + T
検索	Ctrl + F	Ctrl + K
置換	Ctrl + H	該当なし
		※「 <u>Web エディタの置換</u> 」参照

なお、Desktop エディタのみ、「**ツール**」→「**ショートカットのカスタマイズ**」から、ショートカットキーをカスタ マイズできます。

the state of the second st	
ヨートカットと割り当てられた機能を検索	\$
▼ ファイル	/
開	Ctrl+O
保存	Ctrl+S
名前をつけて保存	Ctrl+Shift+S
閉じる	Ctrl+W
終了する	Ctrl+Q
▼ 編集	
セグメントを確定	Ctrl+Enter
セグメントの確定の取り消し	Ctrl+Shift+Enter
原文を訳文にコピー	Ctrl+Ins

■ Web エディタの置換

Desktop エディタ上の置換と違って、Web エディタ上で置換するには、訳文に検索文字列を入力し、斜め矢印の置換アイコンをクリックします。置換後の文字列を入力し、「Replace」または「Replace All」 をクリックします。

Ę,	Phrase CAT web editor Edit - Tools - Forma	at ▼ Document ▼ Help ▼	
В	$I \ \underline{U} \ X_2 \ X^2 \ \bigstar \ \bigstar \ \forall \ Split \ Join \ \textcircled{O} \ \blacklozenge \ \checkmark \ \checkmark \ \P$	A]B	
•	Filter source text	machine translation	Clear filter
		MT ×	
		← Previous Next → Replace Replace all	

5.依頼の承諾

■ 案件の依頼メール受信

案件を担当するプロジェクトマネージャー(PM)は、翻訳を依頼したい翻訳者(プロバイダ)宛てに、 Rozetta Phrase から案件依頼メールを送信することができます。受信したメールにあるリンクから Rozetta Phrase にアクセスするには、以下の手順に従います。

 system@phrase.com_からのメールを確認し、メール本文にある URL をクリックします。メールの 受信が確認できない場合、スパムフォルダなどを検索してください。メールが見つからない場合も、 Rozetta Phrase にログインし、打診中のジョブがあるか確認できます。

新規案件
Support Rozetta <system@phrase.com> 宛先 《一 1 4</system@phrase.com>
全員に返信の開始: 終わりました。 終了しました。 完成しました。
Linguist 様
新規案件のご依頼です。
ファイル:Rozetta Phrase とは.docx
言語:ja->en 納期:3/10 18:00
作業を開始するには Rozetta Phrase にサインインしてください。
https://main.rozetta-phrase.jp/web/project/show/rTaW7DEjMpb825MavR7e81?checkAccess=true
ご質問などございましたら、お問い合わせください。
よろしくお願いいたします。

ヒント: メール文面はジョブの依頼者の意向により異なる場合がありますので、必ず実際に受信した メールの内容を確認してください。 (2) Web ブラウザが起動し、Rozetta Phrase のログイン画面が表示されます。

Rozetta Phrase
PhraseとMemsourceは共に向上す るために統合しました。
ユーザー名
<pre>2 rozetta_demolinguist_01</pre>
パスワード
۵
データセンター
◎ 欧州連合 👻
□ サインイン情報を記憶する
ログイン
パスワードをお忘れですか?

ヒント: ブラウザにログイン情報が保存されている場合、ログイン画面が表示されない(スキップされる)場合があります。

(3) ログイン情報メールに記載されている「ユーザー名」と、ご自身で作成した「パスワード」を入力し、デ ータセンターは「欧州連合」を選択して「ログイン」ボタンを押下します。 ヒント:パスワードが分からない場合、ログイン画面の「パスワードをお忘れですか?」リンクまたはロ グイン情報メール本文にある URL からリセットできます。

■ ジョブの承諾

依頼を受けたジョブを承諾し、翻訳作業を開始するには以下の手順に従います。

(1) 対象ジョブを画面に表示します。

- 依頼メールにあるリンクをクリックした場合: Rozetta Phrase にログイン後、依頼を受けたジョ ブが表示された画面にリダイレクトされます。
- ログイン画面から Rozetta Phrase にログインした場合:「プロジェクト」タブから対象のプロジェクトを選択すると、ジョブの画面が表示されます。

(2) 対象ジョブにチェックを入れ「承認」をクリックします。

ジョブ				
全て 、 承諾	辞退			
☑ 名称	ステータス	納期	ワード (文字) 数	進捗
Rozetta Phraseとは.docx	メール済	3/10 18:00	613	0%

ヒント:表示言語は設定メニューの「言語設定」で設定します。

(3) 案件を依頼した PM 宛に、ステータス変更を知らせるメールが自動的に送信されます。プロジェクト画面のステータスも変更されます。

全て v				
□ 名称	ステータス	納期	ワード (文字) 数	進捗
ロ 💀 Rozetta Phraseと	は.docx 承諾済	3/10 18:00	613	0%

(4) 以上でジョブの承諾は完了です。翻訳作業を開始できます。

6.翻訳作業の準備

■ ファイルダウンロード

Desktop エディタで翻訳作業を行う場合、対象ジョブにチェックを入れて、「ダウンロード」→「バイリンガ ル MXLIFF」をクリックし、MXLIFF ファイルをダウンロードします。

ジョブ 🔺	翻訳 🗸	ステータスを変更	ダウンロード 一括翻訳	ツール
			オリジナルファイル	
🗹 # 🔺	確定済	ファイル	バイリンガルMXLIFF	
3	0%	w Rozetta Phraseとは.	– DOCX – TMX	
			訳文完成ファイル	
67115			最終ファイル	

MXLIFF 以外の形式のファイルもダウンロードできます。

オリジナルファイル	オリジナル原稿をダウンロードします。	
- DOCX	Microsoft Word 形式の翻訳ファイルをダウンロードします。詳細は「バイリン	
	<u>ガル DOCX</u> 」を参照します。	
- TMX	TMX 形式で翻訳メモリをダウンロードします。	
訳文完成ファイル	オリジナル原稿がエディタに入力された訳語に置き換わってダウンロードされま	
	す。最終成果物を確認できます。	

■ 一括翻訳

翻訳作業の実施前に「一括翻訳」機能を使用して翻訳メモリを流し込んだり、原文を訳文にコピーしたりできます。「一括翻訳」機能の詳細については、『Rozetta Phrase 基本操作マニュアル~Rozetta Phrase 編~』を参照してください。

■ 作業の進捗

翻訳作業の進捗は「確定済」の表示で確認できます。

ジョブ 🔺	翻訳	~	ステータスを変更	ダウンロード
2 # •	荷	宦済	ファイル	
☑ 3		16%	w Rozetta Phraseとは	docx …

ヒント: この進捗はプロジェクト管理者も参照可能です。

ヒント: ここに表示される進捗は確定セグメントの割合を反映しています。訳文が入力されていても未確 定のセグメントは含まれません。

7.CAT Editor の操作

エディタで翻訳作業を行う方法を記載します。ここでは Desktop エディタでの操作方法を紹介します。 Web エディタとの違いについては「Desktop エディタと Web エディタの違い」を参照します。

以下は Rozetta Phrase で提供される機能とサポートされる操作ですが、案件特有のルールや進め方 については、ジョブの依頼者の指示に従ってください。

■ エディタの基本操作

このセクションでは、翻訳作業を完了するために知っておくべき最低限の操作を紹介しています。それ以外の各機能の詳細については「高度な編集機能」「QA チェック」「ドキュメントメニュー」などを参照します。

- (1) エディタを開くと以下の様な画面が表示されます。
- (2) メインの画面に、原文と訳文が対になって表示されます。「訳文列(ターゲットセグメント)」に翻訳 を入力します。

ヒント: PM の進め方や「ワークフローステップ」によっては、すでに訳文が入っている場合もあります。

- (3) エディタ右側の「CAT ペイン」には、翻訳作業を効率的に進めるための各種情報が表示されます。
- (4) 各行は「セグメント」と呼ばれ、左端の番号「セグメント番号」で識別できます。



- (5) 訳文列に翻訳を入力したら、「Ctrl + Enter」キーを押下するか、赤色の×マークをクリックして、翻訳を確定します。
- (6) 書式はエディタ上部の書式ボタンまたは対応するショートカットキーで反映できます。

書式ボタン



書式の反映

	ロゼッタT-3MTは、企業が蓄積した過去の翻訳メモリ(TM)から力	Rozetta-T-3MT-is-a-new-generation-of-Al-translation-that-can-
7	スタムモテルを自動生成する、新時代のAI翻訳です。	generate-custom-models-from-your-past-translation-
		memories·(TMs).

(7) 原文に Phrase タグ(テキストと一緒に表示される青色の数字アイコン)が表示されている場合、訳文の対応する個所に反映させます。

ヒント: タグを挿入したい場所にカーソルを移動して、**F8 キー**を押下するか、「タグを挿入」ボタ ンをクリックしてタグを挿入できます。

ヒント: タグは元の文書の書式情報を表現しており、原文でタグに囲まれている部分の書式が、 訳文のタグで囲んだ部分に反映されます。

タグを挿入ボタン



タグの挿入

 4
 「Phrase」は1)ISO27001認証1取得済みに加え、2)GDPR(EU
 Phrase·is·1)ISO·270011·certified·and·2)GDPR·(General·

 4
 一般データ保護規則)2に準拠。
 Phrase·is·1)ISO·270011·certified·and·2)GDPR·(General·

(8) CAT ペインに、選択しているセグメントに対応する翻訳メモリ・用語ベースが表示され、ダブルクリックで翻訳メモリ・用語集を訳文列に挿入できます。

~	フィルター 原文	フィルター 訳文			フィルタ	ーをクリア	CAT			e
	原文 声	訳文: en translation·data.				^	1	微妙な表現まで忠 実に過去訳を再現 オスTaMTを 知识	86	T-3MT, which faithfully
6	ĨT-3MT』と『Phrase』	T-3MT-and-Phrase	*	MT				業界で高い評価を		previous
7	ロゼッタエ-3MTは、企業が蓄積した過去の翻訳メモリ(TM)からカ スタムモテルを自動生成する、新時代のAI翻訳です。	<u>Bozetta-I-3MT-is-a-new-generation-of-Al-translation-that-can-</u> generate-custom-models-from-your-past-translation- memories-(TMs).	*	мт	11	0		^{支けるPhrase翻訳} 管理システムに連 携。		translations down to the most subtle expressions, works closely with Phrase,
8	微妙な表現まで忠実に過去訳を再現する <mark>T-3MT</mark> を、翻訳業界で 高い評価を受けるPhrase翻訳プラットフォームに連携。	T-3MT, which-faithfully-reproduces-previous-translations- down-to-the-most-subtle-expressions, works-closely-with- Phrase, the-best-translation-management-system-on-the-	*	мт	11	0	L			the best translation management system on the market.
		market.)				2	T-3MT	TB	T-3MT

(9) 特定の単語・フレーズで翻訳メモリと用語ベースを検索したい場合、該当の部分を選択した状態で 「Ctrl + K」キーを押下するか、「TM/TB の検索」ボタンをクリックすると、「検索」ペインに検索結果が表示されます。

TM/TB の検索ボタン



10
ロンルカー 記文
コリイルター 訳文

検索結果表示

フィルター 訳文			フィルターをクリア	検索				5
。 訳文: en		7.	^	原文	:en 訳文	; ja	6 res	sults
What·is·Rozetta·Phrase?	-	101	DO	T-31	ИТ			
Rozetta Phrase is a service that integrates Rozetta's superior custom machine translation engine, T-3MT, with the industry	*	101		1	T-3MT T-3MT and Phrase	ТВ 31	T-3MT 『T-3MT』と 『Phrase』	Â
Integrating-these-two-leading-products-via-an-API- dramatically-streamlines-your-translation-process.	*		p q	3	The T-3MT API is also managed in Rozetta's secure	4	「T-3MT」APIも日 ゼッタのセキュアな 環境で管理されて	
Phrase·is·1)ISO·27001(1)·certified·and·2)GDPR·(General· Data·Protection·Regulation)(2)·compliant.	*	МТ	P Q		eliminating the risk of secondary		めり、翻訳アーダー 次利用等のリスク もありません。	
The·T-3MT·API·is·also·managed·in·Rozetta's·secure- environment,·eliminating·the·risk·of·secondary·use·of- translation·data.	*	MT	12 0	4	data. Rozetta T-3MT is a new generation	4	<u>ロゼッタT-3MTは、</u> <u>企業が蓄積した</u>	

8. 高度な編集機能

■ 用語追加

すでに用語ベースに登録されている用語に加え、翻訳作業を進めながら用語を追加することができます。 用語を追加するには、原文列または訳文列で対象の用語を選択した状態で、「**Ctrl + T**」キーを押下 するか、画面上部のメニューで「**ツール**」→「**用語の追加**」をクリックします。</mark>入力された情報が正しいことを 確認したら、「**追加**」ボタンをクリックします。

用語の追加				×
原文の用語			訳文の用語	
翻訳工程			translation process	追加
	🗌 大文字小文字の区別 🤇	● あいまい一致	□ 推奨 □ 禁止 □ 大文字小文字の区別 ④ あいまい一致	
		○ 完全一致	○ 完全一致	

ヒント:「追加」ボタンをクリック時、上記の画面が非表示になります。追加せずにキャンセルしたい場合、 Esc キーを押下します。

■ 検索と置換

用語の検索(**Ctrl + F**)、置換(**Ctrl + H**)は、Windows であれば Office ライクに操作いただけ ます。

検索/置換					×
次を検索:	● 原文 ○ 訳文				
検索:	翻訳工程	戻る	進む	□ 大/小文字を区別 □ 正規表現を使う	
置換:		置換	全て置換		^

■ フィルタ

画面上部のテキストフィールドに入力された文字列を含むセグメントを抽出できます。デフォルトでは、原 文/訳文を大文字小文字の区別なしで抽出します。

~	翻訳工程		フィルター訳文	フィルターをクリア
		原文: ja	訳文: en	フィルタ設定 ^
9	両者の強みを 明書など大量 ます。	活かして <mark>翻訳工程</mark> を最適化し、取扱説 ピドキュメントの翻訳を飛躍的に効率化し	By-leveraging-the-strengths-of-both,-you-can- streamline-your-translation-process-and- dramatically-improve-the-efficiency-of-translating- large-volumes-of-documents-such-as-user-manuals.	 □ 大文字小文字の区別 □ 正規表現を使う フィルタ対象 □ 原文 / 訳文
12	Rozetta-Phra	ise・による <mark>翻訳工程</mark> のサイクル・(概念図)	Rozetta·Phrase·Translation·Process·Cycle· (Conceptual·Diagram)	コンテキストキー コンテキストノート
20	『Rozetta・Phi に蓄積された の翻訳エンジ	rase』では、 <mark>翻訳工程</mark> を通じて翻訳メモリ データを新しく学習することで、より高精度 ンを構築します	Build·a·more·accurate·custom·MT·engine·by· training·T-3MT·with·the·newly·collected·data.	 97 ✓ MT ₽ ₽

ヒント:大文字小文字の区別が必要な場合、「フィルタ設定」→「大文字小文字の区別」をチェックしま す。正規表現で検索するには、「フィルタ設定」→「正規表現を使う」をチェックします。

ヒント:コンテキストキー、コンテキストノート、タグに含まれるテキストでの検索もできます。

原文フィルタの左にある▼をクリックすると、表示が▲となり、文字列以外のフィルタ設定が表示されます。 文字列以外の条件でセグメントをフィルタができます。

$(\mathbf{})$	翻訳工程				フィルター 訳文				フィルターをクリア
^	- セグメントステ					- 4721+ 27 A - 12 I			
	□ 空傾	□ 繰り返しの初出		編集済め		□	□複数形の使用		タワのめ タワのめ マックク マック マックク マック マッ マック マッ マック マッ マック マッ マッ
	□ 空欄以外	〇 線り返しの1列外	□ 木碓正	□ 木編集	日初の育以外	□ 木胜决	□複数形の不使用	∌FICU	タッかざまれていま タッかざまれていま タ
^	月川御部武元 □ 101% □	100% 🗌 99% 🕅	あいまい一致	Птм П	лт □ мт □	一致なし			
~	セグメントの作								
	作成日時	🎆 原文から訳文		作历	戊者		~		
	最終更新日	🎬 原文から訳文		最終	冬更新者		~		
~	コメントの作成	1日/更新日							
	作成日時	🎬 原文から訳文		作反	戊者		\sim		
	最終更新日	🎁 原文から訳文		最終	8更新者		\sim		
~	- ג- חכל- פ	テップの変更							
	● 変更なし	○ T-翻訳(作業中)	カワークフローフ	テップ) 🔿 R-ħ	交正				
~	並べ替え	22							
	 並べ替えを 	しない 〇 原文をA-	Z順 〇原:	ての長さ(昇順)	 	ないセグメント 〇一部	政率が高い順		
		○ 原文をZ-	A順 〇 原:	ての長さ(降順)	 繰り返しの多(いセグメント 〇一部	政率が低い順		

■ ソースを編集

プロジェクト設定で翻訳者に許可されている場合のみ、ソースを編集できます。ソースを編集するには、対象セグメントに移動して、画面上部のメニューで「編集」→「原文を編集」をクリックするか、F2 キーを押下します。

ヒント: ソース編集が許可されていない場合、セグメントの分割・結合もできません。

■ セグメント結合

セグメントを結合するには、該当セグメント上にカーソルをおき、「Ctrl + J」キーを押下するか、「セグメン トを結合」ボタンをクリックします。

ファイ	()L	編	集	ツ	-1	L	77-	-7	ット		*+1	*>	ト	~	ルブ	8					
B	I	U	X,	X²	teres.		0		1	di la	1	12		Ser.	0		<>	****	齝	¶	A]B
~	5	ル	ター	原	t																フィルター訳文

セグメント結合前

セグメント結合後

3	T-3MTで自動生成した翻訳エンジンと PhraseをAPI連携。	Integrating-these-two-leading- products-via-an-API	×		T-3MTで自動生成した翻訳エンジンと PhraseをAPI連携。	Integrating-these-two-leading- products-via-an-API-dramatically-	
4	翻訳の工程を劇的に効率化します。	dramatically-streamlines-your- translation-process.	×	3	に効率化します。	streamlines-your-translation- process.	*

結合タグ(J)が原文列と同様に、訳文列に挿入されていることが重要です。

例えば、Word 文書で2行あったとします。

one line

second line

エディタで以下のように翻訳したとします。

one line second line

翻訳ファイルでは以下のようになります。

one line second line

(空白の1行)

■ セグメント分割

結合ではなく分割したい場合、該当セグメント上にカーソルをおき、「Ctrl + E」キーを押下するか、「セグ メントを分割」ボタンをクリックします。

771	11	編	集	ツ-	-1	,	フォ-	-7	ット	ト	キュ	メン	ト	~	ルブ	2					
В	I	U	\mathbf{X}_{2}	\mathbf{X}^{2}	SAMA.		()		~	100	ø	14			0	•	$\langle \rangle$	41414	箭	¶	AIB
~	B	чıb	久-	原了	t												フィノ	内	(- i	尺文	5

■ セグメントの確定

PM がロックしたセグメントを除き、ジョブにある全セグメントが「確定」されないとジョブを完了することができません。以下は確定に関するいくつかのヒントです。

(1) 画面上部のメニューで「編集」→「セグメントを確定」をクリックするか、各セグメント右横の赤色の×

マークをクリックするか、「Ctrl + Enter」キーを押下して、セグメントを確定します。

 Ph ファイル 	ase - Rozetta Phraseとは-ja-en-T.mxliff 編集 ツール フォーマット ドキュメント ヘルブ			『Rozetta-Phrase』では、翻訳工程を 通じて翻訳メモリに蓄積されたデータ	Build·a·more·accurate·custom·MT· engine·by·training·T-3MT·with·the
в <i>I</i> ~	 ✓ セグメントを確定 Ctrl+Enter × セグメントの確定の取り消し Ctrl+Shift 	Enter	20	を新しく学習することで、より高精度 の翻訳エンジンを構築します	newly-collected-data.
1		訳文:en tta·Phrase?			

- (2) 複数セグメントを選択(セグメント番号を選択後、Ctrl キーを押したままで他のセグメントを選択) して、**複数を一括で確定**することもできます。
- (3) ジョブに含まれるすべてのセグメントを選択(Ctrl + Shift + A)し、まとめて確定できます。
- (4) 確定または未確定のセグメントでフィルタをして、まとめて確定または未確定にできます。

ファイ	ル 編集 ツー	ル フォーマット ドキ	בארא אראב	Ĵ					
В	$I \ \ \ \ \ \ \ \ \ \ \ \ \ \ \ \ \ \ \$	IN CH 🖌 🖉 Ø	/ 🌣 🖬 🗍 🤤	🔶 🔷 🗄 🛗	¶ AIB				
^	フィルター 原文				フィルター訳文			=	フィルターをクリア
^	ーセグメントステ・	-92							
	🗌 空欄	🗌 繰り返しの初出	🗌 確定済	🗌 編集済み	🗌 ロック済み	🗌 解決済のコメント	🗌 複数形の使用		🔲 ୭୮୦୦
	🗌 空欄以外	🗌 繰り返しの例外	☑未確定	🗌 未編集	🗌 ロック済以外	🗌 未解決	🗌 複数形の不使用	≇FICU	🗌 タグが含まれています

(5)「編集」→「セグメントの確定の取り消し」をクリックするか、各セグメント右横の緑色のチェックマークをクリックするか、「Ctrl + Shift + Enter」キーを押下して、セグメントを未確定にできます。 ヒント:翻訳者は確定したセグメントに戻って編集して(自動で未確定になります)、再度確定することができます。

■ 特定セグメントへの移動

「ツール」→「セグメントを指定して移動」をクリックするか、「Ctrl + G」キーを押下すると、セグメント番号 を指定するボックスがエディタの左下に表示されます。

ファイ	ル編集	ツート	レ フォーマット ドキュメント ヘルプ		
в ~	<u>I U</u> X,		検索/置換 前を検索 河を検索	Ctrl+F Ctrl+H Alt+F3 F3	วามター
1	Rozett		71119-	Ctrl+Shift+F	What ·
2	『Rozet と、翻言	副曲	用語の追加 TM/TBの検索 検索条件に正確に一致するTM/TBの検索	Ctrl+T Ctrl+K Ctrl+Shift+K	Rozett superi the·in Phrase
3	T-3MT の工程	~	オートコンプリート スペルチェック	F7	Integra drama
4	「Phras GDPR(×	QAチェックを実行 即時QA	F9	Phrase Data-P
5	「T-3M」 データコ	~	コンテキストノート プレビュー	Ctri+N	The T-
	100011 10000110		セグメントを指定して移動	Ctrl+G	transla
6	Гт-зм ⁻		[次へ] タブ 前のタブ	Ctrl+Tab Ctrl+Shift+Tab	T-3MT
7	<u>ロゼッち</u> らカスち		ショートカットのカスタマイズ デフォルトのレイアウトに戻す 設定		Rozett can·ge memo
8	微妙な で高い	表現 評価	まで忠実に過去訳を再現するT-3MT を受けるPhrase翻訳プラットフォームに	を、翻訳業界 連携。	T-3MT

移動したいセグメント番号の数字を入力すると、カーソルが移動します。

コンテキストノート	プレビュー	
次のセグメント番号	に移動12	
セグメント: 21/13	ワード数: 613/391	文字数: 808/544

■ 繰り返し箇所

デフォルト設定によって、繰り返し箇所(1 つのジョブ内で原文セグメントが全く同じ箇所)では、**一箇所** を確定すると同時に、それ以降の繰り返し箇所に全く同じ翻訳が自動的に反映されます。繰り返し箇 所の右側には、青い矢印アイコンが表示されます。

繰り返し箇所をユーザーが確定すると、それ以降の繰り返し箇所が同じ訳文で確定されます。

23	$Copyright \cdot @ \cdot Rozetta \cdot Corp. \cdot All \cdot rights \cdot reserved.$	$Copyright \cdot \mathbb{C} \cdot Rozetta \cdot Corp. \cdot All \cdot rights \cdot reserved.$	\bigcirc	<u>100</u>	₹
24	$Copyright \cdot @\cdot Rozetta \cdot Corp. \cdot All \cdot rights \cdot reserved.$	$Copyright \cdot @\cdot Rozetta \cdot Corp. \cdot All \cdot rights \cdot reserved.$	*	<u>100</u>	۲
25	${\tt Copyright} \cdot @ \cdot {\tt Rozetta} \cdot {\tt Corp} \cdot {\tt All} \cdot {\tt rights} \cdot {\tt reserved}.$	$Copyright \cdot @ \cdot Rozetta \cdot Corp. \cdot All \cdot rights \cdot reserved.$	-	<u>100</u>	۲
26	$Copyright \cdot @\cdot Rozetta \cdot Corp. \cdot All \cdot rights \cdot reserved.$	$Copyright \cdot @\cdot Rozetta \cdot Corp. \cdot All \cdot rights \cdot reserved.$	~	100	٠
27	${\sf Copyright} \cdot @ \cdot {\sf Rozetta} \cdot {\sf Corp} \cdot {\sf All} \cdot {\sf rights} \cdot {\sf reserved}.$	$Copyright \cdot @ \cdot Rozetta \cdot Corp. \cdot All \cdot rights \cdot reserved$	~	<u>100</u>	¥

ヒント:確定したセグメント以降の繰り返しのみが対象です。

繰り返し箇所の自動入力を無効化

デフォルトでは、翻訳者は「繰り返しの自動入力のオン/オフを選択可能」です。繰り返し箇所の自動 入力をオフにするには、「**ツール**」→「設定」から「繰り返しの自動入力」のチェックを外します。



ヒント:プロジェクトの設定によっては、オン/オフ切替が無効になっている場合があります。

繰り返しのアイコンがグレーアウトされ、自動入力されないようになります。

23	$Copyright \cdot @ \cdot Rozetta \cdot Corp. \cdot All \cdot rights \cdot reserved.$	$Copyright \cdot @\cdot Rozetta \cdot Corp. \cdot All \cdot rights \cdot reserved.$	\bigcirc	<u>100</u>	₩
24	$Copyright \cdot @\cdot Rozetta \cdot Corp. \cdot All \cdot rights \cdot reserved.$	$Copyright \cdot @\cdot Rozetta \cdot Corp. \cdot All \cdot rights \cdot reserved.$	×	<u>100</u>	¥
25	$Copyright \cdot @ \cdot Rozetta \cdot Corp. \cdot All \cdot rights \cdot reserved.$	$Copyright \cdot @\cdot Rozetta \cdot Corp. \cdot All \cdot rights \cdot reserved.$	×	<u>100</u>	¥
26	$Copyright \cdot @\cdot Rozetta \cdot Corp. \cdot All \cdot rights \cdot reserved.$	${\sf Copyright} \cdot @ \cdot {\sf Rozetta} \cdot {\sf Corp.} \cdot {\sf All} \cdot {\sf rights} \cdot {\sf reserved}.$	×	<u>100</u>	¥
27	$Copyright \cdot @\cdot Rozetta \cdot Corp. \cdot All \cdot rights \cdot reserved.$	$Copyright \cdot @ \cdot Rozetta \cdot Corp \cdot All \cdot rights \cdot reserved.$	×	100	¥

繰り返しの例外設定

訳し分けが必要などの理由で、同じ原文セグメントに対して他の翻訳を採用する必要がある場合には、 該当セグメントの**青い矢印アイコン**をクリックして、「**繰り返しの例外**」を設定します。

23	$Copyright \cdot @\cdot Rozetta \cdot Corp. \cdot All \cdot rights \cdot reserved.$	$Copyright \cdot @ \cdot Rozetta \cdot Corp \cdot All \cdot rights \cdot reserved.$	×	<u>100</u>	Ŧ			Ø
24	$Copyright \cdot @\cdot Rozetta \cdot Corp. \cdot All \cdot rights \cdot reserved.$	$Copyright \cdot @ \cdot Rozetta \cdot Corp. \cdot All \cdot rights \cdot reserved.$	×	<u>100</u>	¥		P	Ø
25	Copyright·©·Rozetta·Corp.·All·rights·reserved.	Copyright·©·Rozetta·Corp.·All·rights·reserved.	×	<u>100</u>	Ø			
26	$Copyright \cdot @ \cdot Rozetta \cdot Corp. \cdot All \cdot rights \cdot reserved.$	Copyright·©·Rozetta·Corp.·All·rights·reserved.	×	<u>100</u>	1	鼻り返し	」の何	训外
27	$Copyright \cdot @\cdot Rozetta \cdot Corp. \cdot All \cdot rights \cdot reserved.$	$Copyright {\cdot} @ {\cdot} Rozetta {\cdot} Corp {\cdot} All {\cdot} rights {\cdot} reserved.$	×	<u>100</u>	۲			Ø

■ プレビューの表示

一部のファイル形式では、エディタ内で翻訳作業の結果を確認できるフレビューが利用できます。

プレビューを表示するには、「**ツール**」→「プレビュー」から「原文」または「訳文」のどちらかを選択します。

ファイ	ル編集	ツール	フォーマット ドキュメント ヘルプ					
В ~	<u>Ι U</u> X, フィルター	植育	☆索 ☆索/置換 10を検索 Rを検索	Ctrl+F Ctrl+H Alt+F3 F3				
1	Rozett	7	1119-	Ctrl+Shift+F	etta·Phrase?			
2	『Rozet 訳「T-3 したサー	13月 13日 13日 13日 13日 13日 13日 13日 13日 13日 13日	目語の追加 M/TBの検索 検索条件に正確に一致するTM/TBの検索	Ctrl+T Ctrl+K Ctrl+Shift+K	ase·is·a·service·i perior·custom·r //T,·with·the·ind management·sy			
3	T-3MT 連携。	ל 🗸 ג	ートコンプリート ペルチェック	F7	between·the·tra ly·generated·by			
4	翻訳の	D 」	Aチェックを実行 D時QA	F 9	γ·streamline·the			
5	「Phras え、 <mark>2</mark> 拠。	✓ コ ブ セ	ンテキストノート レビュー グメントを指定して移動	Ctrl+N Ctrl+G	無効 東文 rotec			
6	「 T-3M 」 ており、	[² 前 シ	欠へ] タブ jのタブ יョートカットのカスタマイズ	Ctrl+Tab Ctrl+Shift+Tab	API-is-also-mana ronment, elimin se-of-translatio			
7	Гт-3М ⁻	デジ	フォルトのレイアウトに戻す 没定		hrase			
	ロゼック	T-3M	Tは 企業が蓄積した過去の翻手	X Rozetta-T-	MTisanewigen			

プレビューを表示した状態で**翻訳したセグメントを選択すると、プレビューウィンドウの該当箇所がハイラ** イトされ、文脈を確認することができます。 またその逆にプレビュー内で任意の文章を選択すると、編集 画面は該当するセグメントにジャンプします。

原文: p 原文: en IDI	原文: ja 訳文: en Rozetta-Phraseとは? What-is-Rozetta-Phrase? 『Rozetta-Phrase』は、ロゼッタの超絶力スタマイズ翻 訳「下-3MT」と、翻訳管理システム「Phrase」を統合 したサービスです。 Rozetta-Phrase-is-a-service-that-integrates- Rozetta's-superior-custom-machine-translation engine, T-3MT, with-the-industry-standard- translation-management-system, Phrase. T-3MTで自動生成した翻訳エンジンとPhraseをAPI 連携、『翻訳の工程を劇的に効率化します。 Integrating-these-two-leading-products-via-ar API-dramatically-streamlines-your-translation process.] Phrase」は「JSO27001認証(1)取得済みに加 え、2) GDPR(EU一般データ保護規則) 2に準 拠。 Phrase-is・1)SO-27001 1-certified-and-2 GDPR-(General-Data-Protection-Regulation) compliant. 「T-3MTJAPI6DIゼッタのセキュアな環境で管理され ており、翻訳データ二次利用等のリスクもありません。 The-T-3MT-API-is-also-managed-in-Rozetta's- secure-environment, eliminating-the-risk-of- secondary-use-of-translation-data. ボーンエー What is Rozetta Phrase What is Rozetta Phrase	*		フィル	ゆー	をク!
Rozetta・Phrase(は?What-is-Rozetta ·Phrase?IDI <th< td=""><td>1 Rozetta-Phrase\td ? What-is-Rozetta-Phrase? 2 「Rozetta-Phrase]は、ロゼッタの超絶力スタマイズ翻 訳「T-3MT」と、翻訳管理システム「Phrase]を統合 したサービスです。 Rozetta-Phrase-is-a-service-that-integrates- Rozetta's-superior-custom-machine-translatic engine, T-3MT, with-the-industry-standard- translation-management-system, Phrase. 3 T-3MTで自動生成した翻訳エンジンとPhraseをAPI 連携。「翻訳の工程を劇的に効率化します。 Integrating-these-two-leading-products-via-ar API-dramatically-streamlines-your-translation process.」 4 「Phrase」は1)SO27001認証<1取得済みに加 え、2)GDPR(EU一般データ保護規則) 2に準 拠。 Phrase-is・1)SO-27001 certified-and: 2) GDPR-(General-Data-Protection-Regulation) compliant. 5 「T-3MTJ API6ロゼッタのセキュアな環境で管理され ており、翻訳データニ次利用等のリスクもありませ ん。 The-T-3MT-API-is-also-managed-in-Rozetta's- secure-environment, eliminating-the-risk-of- secondary-use-of-translation-data. 5 「T-3MTJ_LE『Phrase』 T-3MT-and-Phrase ビュー What is Rozetta Phrase?</td><td>√</td><td></td><td></td><td></td><td></td></th<>	1 Rozetta-Phrase\td ? What-is-Rozetta-Phrase? 2 「Rozetta-Phrase]は、ロゼッタの超絶力スタマイズ翻 訳「T-3MT」と、翻訳管理システム「Phrase]を統合 したサービスです。 Rozetta-Phrase-is-a-service-that-integrates- Rozetta's-superior-custom-machine-translatic engine, T-3MT, with-the-industry-standard- translation-management-system, Phrase. 3 T-3MTで自動生成した翻訳エンジンとPhraseをAPI 連携。「翻訳の工程を劇的に効率化します。 Integrating-these-two-leading-products-via-ar API-dramatically-streamlines-your-translation process.」 4 「Phrase」は1)SO27001認証<1取得済みに加 え、2)GDPR(EU一般データ保護規則) 2に準 拠。 Phrase-is・1)SO-27001 certified-and: 2) GDPR-(General-Data-Protection-Regulation) compliant. 5 「T-3MTJ API6ロゼッタのセキュアな環境で管理され ており、翻訳データニ次利用等のリスクもありませ ん。 The-T-3MT-API-is-also-managed-in-Rozetta's- secure-environment, eliminating-the-risk-of- secondary-use-of-translation-data. 5 「T-3MTJ_LE『Phrase』 T-3MT-and-Phrase ビュー What is Rozetta Phrase?	√				
「Rozetta-Phrase」は、ロゼッタの超絶カスタマイズ翻訳「「F3MTJと、翻訳管理システム「Phrase」を統合したサービスです。 Rozetta's-superior-custom-machine-translation- engine,-T-3MT,-with-the-industry-standard- translation-management-system,-Phrase. 101 101 101 「T-3MTTで自動生成した翻訳エンゲンたPhraseをAPI 連携。「翻訳の工程を劇的に効率化します。 Integrating-these-two-leading-products-via-an- API-dramatically-streamlines-your-translation- process.] Integrating-these-two-leading-products-via-an- API-dramatically-streamlines-your-translation- process.] Integrating-these-two-leading-products-via-an- API-dramatically-streamlines-your-translation- process.] 「Phrase」は1)ISO27001認証<1)取得済みに加 え、2) GDPR (EU一般データ保護規則)2(亡準 認。 Phrase-is-1)SO-270011-certified-and-2 GDR-(General-Data-Protection-Regulation)2- compliant. MT P 「T-3MTJAPI6ロゼッタのセキュアな環境で管理され ており、翻訳データニ次利用等のリスクもありません。 The-T-3MT-API-is-also-managed-in-Rozetta's- secure-environment,-eliminating-the-risk-of- secondary-use-of-translation-data. MT P 1		n.	101		P	Ø
T-3MTで自動生成した翻訳エンジンとPhraseをAPI 連携。創翻訳の工程を劇的に効率化します。 Integrating these two leading products via an API-dramatically-streamlines -your translation- process.] 「Phrase」は1)SO27001認証1取得済みに加 え、2GDPR (EU一般データ保護規則)2に準 拠。 Phrase is 1)SO 270011 certified and 2 GDPR (General-Data Protection Regulation)2. ✓ MT 「T-3MTJ API6ロゼッタのセキュアな環境で管理され ており、翻訳データ二次利用等のリスクもありませ。 と。 The T-3MT API is also managed in Rozetta's secure environment, eliminating the risk of secondary use of translation - data. ✓ MT ● IT-3MTJLE 『Phrase』 T-3MT and Phrase ✓ MT ● Ital ● ● What is Rozetta Phrase ? MT	T-3MTで自動生成した翻訳エンジンとPhraseをAPI 連携。創翻訳の工程を劇的に効率化します。 Integrating these two-leading products via ar API-dramatically streamlines your translation process.] 「Phrase」は1 ISO27001認証1取得済みに加 え、2 GDPR(EU一般データ保護規則) 2に準 拠。 Phrase is 1 ISO 27001 1 certified and 2 GDPR (General-Data-Protection-Regulation) 2 compliant. 「T-3MTJ API6ロゼッタのセキュアな環境で管理され でおり、翻訳データ二次利用等のリスクもありません。 The-T-3MT-API-is-also-managed-in-Rozetta's secure environment, eliminating the-risk of- secondary use of translation rdata. 「T-3MTJLE『Phrase』 T-3MT-and-Phrase ビー What is Rozetta Phrase?	" ~	101			
「Phrase」は1]SO27001認証1取得済みに加 え、2GDPR(EU一般データ保護規則)2に準 別。 Phrase-is・1]SO-270011-certified-and-2 GDPR-(General-Data-Protection-Regulation)2・ MT MT 「T-3MTJAPI6口ゼッタのセキュアな環境で管理され ており、翻訳データ二次利用等のリスクもありません。 The-T-3MT-API-is-also-managed-in-Rozetta's- secure-environment, eliminating the-risk-of- secondary-use-of-translation-data. MT MT P 「T-3MTJLE『Phrase』 T-3MT-and-Phrase MT P P It	「Phrase」は1)ISO27001認証1取得済みに加 え、2)GDPR(EU一般データ保護規則)2に準 拠。 Phrase-is-1)ISO-270011-certified-and-2)GDPR-(General-Data-Protection-Regulation)2 compliant. 「T-3MTJ API6ロゼッタのセキュアな環境で管理され ており、翻訳データ二次利用等のリスクもありません。 The-T-3MT-API-is-also-managed-in-Rozetta's- secure-environment, eliminating-the-risk-of- secondary-use-of-translation-data. 『T-3MTJと『Phrase』 T-3MT-and-Phrase ゴー What is Rozetta Phrase?	•			Р	Ø
「T-3MTJ API6ロゼッタのセキュアな環境で管理され ており、翻訳データ二次利用等のリスクもありませ ん。 『T-3MTJと『Phrase』 T-3MT-and-Phrase T-3MT-and-Ph	「T-3MTJ API6ロゼッタのセキュアな環境で管理され てあり、翻訳データ二次利用等のリスクもありませ ん。 The T-3MT API is also mana ged in Rozetta's secure environment, eliminating the risk of secondary use of translation data. 『T-3MTJと『Phrase』 T-3MT and Phrase ************************************	. 🗸	MT		P	Q
T-3MTJ≿『Phrase』 ✓ MT □ □ □- What is Rozetta Phrase?	T-3MTJ/c[Phrase] T-3MT·and·Phrase Ca- What is Rozetta Phrase?	*	МТ		П	Ø
Show source - +	۳۱- What is Rozetta Phrase?	~	MT			Q
Show source - +	What is Rozetta Phrase?					8
What is Rozetta Phrase?	What is Rozetta Phrase?	St	how source	-)(-	4	5
		SI	how source	•)(-	4	6

ヒント: 2023 年 3 月時点でプレビューが可能なファイル形式は、MS Word、Excel (多言語エクセル を含む)、PowerPoint、Google Docs/Sheets/Slides、HTML、スタイルシート付き XML (多言 語ファイルを含む)、RTF、DITA、AsciiDoc、Markdown、IDMLです。

■ コメント機能

各セグメントの右側にある吹き出しアイコンをクリックすると、コメントを入力できます。コメントは Rozetta Phrase または Phrase TMS ユーザー同士の会話形式で表示され、ワークフロー横断で参照可能です。

- (1) セグメントの一部に対するコメント(インラインコメント)を入力するには、原文または訳文セグメントで対象箇所を選択してから、吹き出しアイコンをクリックします。
- (2) 会話の中に保存されたコメントに返信するには、「返信」をクリックします。
- (3) コメント自体を編集または削除する場合は、3 点アイコン(…)をクリックし、「コメントを編集」また は「コメントを削除する」を選択します。

≔		フィルター	ーをクリア	コメント	5
			1	אלאב 1	¥
~	101	P		セグメント 3 1	~
				🙎 Linguist Rozetta 29 分前	コメントを編集
vinn ✓ 101		PQ		Integrating these two leading products via a dramatically streamlines your translation pro	n Al コメントを削除する
				TM過去訳に従って、セグメントを結合しま	J.t.
		-		🗶 sprawe	
*		P	9	了解しました。	
				@ 返信	キャンセル
1	MT		Q		
*	MT	P	Ω		
	 ✓ ✓ ✓ ✓ ✓ ✓ ✓ 	 ✓ 101 ✓ 101 ✓ 101 ✓ 011 <li< td=""><td>IOI IOI IOI IO</td><td>Image: 101 Image: 101<!--</td--><td>■ フィルターをクリア コメント 1 コメント 1 コメント 1 ロリー ロリー ロリー ロリー コメント 1 ロリー ロリー ロリー ロリー ロリー ロリー ロリー ロリー</td></td></li<>	IOI IOI IOI IO	Image: 101 Image: 101 </td <td>■ フィルターをクリア コメント 1 コメント 1 コメント 1 ロリー ロリー ロリー ロリー コメント 1 ロリー ロリー ロリー ロリー ロリー ロリー ロリー ロリー</td>	■ フィルターをクリア コメント 1 コメント 1 コメント 1 ロリー ロリー ロリー ロリー コメント 1 ロリー ロリー ロリー ロリー ロリー ロリー ロリー ロリー

■ シンボルの挿入

「編集」→「シンボルを挿入」→「その他のシンボル」をクリックし、特殊文字やシンボルを挿入できます。特殊文字やシンボルは Unicode のブロックごとにまとめられているので、ウィンドウ右上からサブセットを選択することで、通貨記号や数学記号など、必要な記号を簡単に探すことができます。

9. QA チェック

PM が即時 QA を有効にしている場合、各セグメントの確定時に QA が自動的に実行され、問題があれ ば、黄色の警告マークが表示されます。QA ペインで詳細を確認し、問題を解決するか無視するかしな い限り、そのセグメントを確定することはできません。

フィルター 訳文			フィルターをクリア	,	QA			8
			^	5	ジ	ョブのQAを実行 🔻	🗌 無視した	き結果を非表示
TONT					#	タイプ	概要	無視する
I-3IVIT-and-Phrase	~	MT	22		8	スペルチェック	faithfuly	
$Rozetta \cdot T - 3MT \cdot is \cdot a \cdot new \cdot generation \cdot of \cdot Al \cdot translation \cdot that \cdot can \cdot generate \cdot custom \cdot models \cdot from \cdot your \cdot past \cdot translation \cdot memories \cdot (TMs).$	*	МТ	2 1					
T-3MT, which faithfully reproduces previous translations down to the most subtle expressions, works closely with Phrase, the best translation platform on the market.) мт						

QA チェックは全セグメントに対してマニュアルで実行することもできます。プロジェクト設定によっては、 QA の問題を解決しないと、ステータスを完了にできない場合もあります。完了報告前に、実行することを お勧めします。

全セグメントに対して QA を実行するには、右側の QA ペインで「**ジョブの QA を実行**」をクリックします。 QA 実行の完了後、QA 違反項目が一覧で表示されます。各項目にカーソルを置くと、対象セグメントに 移動するので、違反を修正して再度確定し直します。

QA			5
1	ョブのQAを実行 🔽	□ 無視	した結果を非表示
#	\$13	概要	無視する
2	スペルチェック	Rozetta's	
	数字の不一致	3	
3	未解決のコメント		
	用語の欠落	T-3MTの用語の欠落	
5	スペルチェック	Rozetta's	
	スペルチェック	Rozetta	
7	タグおよびフォーマッ ト		
	スペルチェック	faithfuly	
8	未確定セグメント		\odot
14	未確定セグメント		Ø
15	未確定セグメント		0
10	スペルチェック	Phrae	
16	未確定セグメント		\otimes
17	未確定セグメント		\otimes
18	未確定セグメント		\otimes
19	未確定セグメント		\otimes
20	未確定セグメント		0

ヒント:修正不要な場合は「無視する」をチェックします。無視された QA 項目はグレーアウトします。

ヒント: 「無視する」列に [○] マークが表示されている QA 項目は無視できません。

ヒント: QA チェック項目詳細については、『Rozetta Phrase 基本操作マニュアル~Rozetta Phrase 編~』の付録「QA チェック項目一覧」を参照します。

ヒント:「ジョブの QA を実行」ボタンの右の下矢印からプルダウンを開くと、チェック項目を選択できます。デ フォルトでは、プロジェクトにチェック対象として設定されている全項目がチェックされています。

■ スペルチェッカーユーザー辞書

CAT Editor はスペルチェッカーをサポートしています。スペルチェッカーが利用可能な言語については以下 を参照してください(Phrase 社の英文ヘルプ記事)。

https://support.phrase.com/hc/en-us/articles/5709608511516

スペルチェッカー辞書にない用語には、**赤い波線**が表示されます。右クリックして「辞書に追加」を選択する と、この操作を実行しているユーザーの辞書に登録されます。

2	『 <mark>Rozetta·Phrase</mark> 』は、 <mark>ロゼッタ</mark> の超絶カスタマ イズ翻訳「 <mark>T-3MT</mark> 」と、翻訳管理システム 「Phrase」を統合したサービスです。	Rozetta ·Phrase is· integrates ·Roze machine ·transla the ·industry ·sta management ·s	a-service-that・ というを探しています: Rosetta's Operetta's	2-
5	「T-3MT」APIもロゼッタのセキュアな環境で管理されており、翻訳データ二次利用等のリスクもありません。	The·T-3MT·API·i Rozetta's secure eliminating the translation data	辞書に追加 ペースト 新しいコメントを追加 フラグの問題	Ctrl+V Ctrl+Shift+M
			全てを選択	Ctrl+A

スペルチェッカー辞書はインポート/エクスポートできます。スペルチェッカー辞書に一括して用語を追加する には以下の手順に従います。

(1) 1 行目に言語コードを入力した Excel ファイルを作成し、2 行目以降に用語を追加します。



ヒント: PM から辞書として登録する Excel が指定されている場合、その指示に従います。

(2) Rozetta Phrase にログインし、スペルチェッカー辞書は設定メニューの「スペルチェッカーユーザー辞書」を選択します。「インポート」より、登録するエクセルファイルを選択します。

設定 / スペル	チェッカー
インポート	エクスポート

ドキュメントメニュー

ドキュメントメニューの下から、各種操作を実行できます。

ファイ	ル 編集 ツール フォーマット	ドキュメント ヘルプ
в ~	I U X, X ² S C I ✓ . フィルター原文	 ジョブの辞退 ジョブの完了
1	Rozetta・Phraseとは?	 オリジナルファイルを開く ・ 翻訳済みファイルのプレビュー ・ ・ ・
2	『Rozetta·Phrase』は、『 「T-3MT」と、翻訳管理 サービスです。	 ▲ サーバーへアップロード ◎ パイリンガルDOCXをエクスポート ◎ パイリンガルDOCXをインポート ② パイリンガルDOCXをインポート ③ プロジェクトを表示

オリジナルファイルを開く	Rozetta Phrase にアップロードされた元原稿が開きます。			
翻訳済みファイルのプレビュー	元原稿と同じ形式のファイルが、Desktop エディタで入力した翻訳が反			
	映された状態で開きます。			
サーバーヘアップロード	• Desktop エディタ上で入力された翻訳(未確定/確定セグメント			
	の両方)をサーバーにアップロードします。確定セグメントのみ、翻			
	訳メモリを更新します。			
	オンラインで作業している場合、Desktop エディタの作業内容は、			
	リアルタイムでサーバーへ反映されています。オフラインで作業してい			
	たなどの理由でローカル環境にのみ最新の MXLIFF ファイルがある			
	場合、「サーバーへアップロード」からアップロードします。			
	• MXLIFF ファイルの保存は、他のファイル形式と同様、「ファイル」→			
	「保存」または Ctrl + S で任意の場所に保存されます。			
バイリンガル DOCX をエクスポ	Microsoft Word 形式の翻訳ファイルをダウンロードします。この Word			
ート/インポート	ファイルに入力された翻訳は「 バイリンガル DOCX をインポート 」からエデ			
	ィタにインポート可能ですが、Word上ではエディタの機能(翻訳メモリや			
	用語ベースの参照、QA 実行)が利用できません。PM から特に指定が			
	ない場合、使用しないでください(参照のみは問題ありません)。			
プロジェクトを表示	Rozetta Phrase 上のプロジェクト画面を表示できます。			

10. ワークフローステップ

ワークフローステップは、翻訳、校正、クライアントレビューなど、複数のバージョンの翻訳を管理するための 機能です。1 つのワークフローステップは、子プロジェクトとも考えることができます。

通常、最初のステップ以外のジョブがアサインされると、すべての訳文が入力されています。以下は校正ス テップで最初にエディタを開いた時のイメージです。

最初のステップでは緑色のチェックだったアイコンが、グレーで表示されますが、基本操作は最初のステップと 同じです。

O P	hrase - Rozetta Phraseとは-ja-en-R.mxliff					
ファイ)	レ 編集 ツール フォーマット ドキュメント ヘルプ					
в ~	/ U X, X IO (A / ダ ダ ここ 👄 🔶 (A) 論 👖 AB	「マイルター 訳文	.=		フィル	1
	原文: 6	[]////////////////////////////////////			2 1503	^
1	Rozetta・Phraseとは?	What·is·Rozetta·Phrase?	~	101	F	
2	『Rozetta-Phrase』は、ロゼッタの超絶力スタマイズ翻訳 「T-3MT」と、翻訳管理システム「Phrase」を統合したサー ピスです。	Rozetta-Phrase-is-a-service-that-integrates-Rozetta's- superior-custom-machine-translation-engine,-T-3MT,- with-the-industry-standard-translation-management- system,-Phrase.	*	101	Ţ	
3	T-3MTで自動生成した翻訳エンジンとPhraseをAPI連携。」翻訳の工程を劇的に効率化します。	Integrating-these-two-leading-products-via-an-API- dramatically-streamlines-your-translation-process.	*		F	
4	「Phrase」は1JSO27001認証1取得済みに加え、2 GDPR(EU一般データ保護規則)2に準拠。	Phrase-is·1)ISO·27001(1)·certified·and·2)GDPR· (General·Data·Protection·Regulation)(2)·compliant.	*	мт	F	0
5	「T-3MT」APIもロゼッタのセキュアな環境で管理されており、翻訳データ二次利用等のリスクもありません。	The-T-3MT·API-is-also-managed-in-Rozetta's-secure- environment,-eliminating-the-risk-of-secondary-use- of-translation-data.	*	MT	F	0
6	『T-3MT』と『Phrase』	T-3MT·and·Phrase	~	MT	F	0
7	ロゼッタエ-3MTは、企業が蓄積した過去の翻訳メモリ (TM)からカスタムモデルを自動生成する、新時代のAI 翻訳です。	Rozetta-T-3MT-is-a-new-generation-of-Al-translation- that-can-generate-custom-models-from-your-past- translation-memories-(TMs).	*	МТ	F	0
8	微妙な表現まで忠実に過去訳を再現するT-3MTを、翻 訳業界で高い評価を受けるPhrase翻訳プラットフォーム に連携。	T-3MT, which faithfully reproduces previous- translations down to the most subtle expressions, works closely with Phrase, the best translation- platform on the market.	*	MT	F	ם נ
9	両者の強みを活かして翻訳工程を最適化し、取扱説明 書など大量ドキュメントの翻訳を飛躍的に効率化しま す。	By·leveraging·the·strengths·of·both,·you·can- streamline·your·translation·process·and- dramatically·improve·the·efficiency·of·translating- large·volumes·of·documents·such·as·user·manuals.	*	MT	E	0
10	またPhrase上に蓄積された翻訳メモリをT-3MTで追加学 習させることで、更に翻訳精度を向上。	In-addition, you can train T-3MT with additional translation memories on Phrase to further improve machine translation quality.	*	MT	EL.	0

■ 変更履歴の表示

プロジェクトが複数のワークフローステップで構成されている場合、変更ペインで各ステップの変更履歴を表

示できます。**T**は翻訳、Rは校正でのレビュー結果で、ペイン下部に**変更履歴**が表示されます。

変更		8
以降の工程はPhraseが制御。 割訳者・校正者は、最も重 要な翻訳品質に集中できます	1	Streamline the PE process on Rozetta Phrase to allow translators/reviewers to focus on quality.
以降の工程はPhraseが制御。 「翻訳者・校正者は、最も重 要な翻訳品質に集中できます	R	Streamline your PE process on Rozetta Phrase to allow translators/reviewers to focus on quality.
Streamline <mark>the</mark> your PE to allow translators/re	proc view	ess on Rozetta Phrase ers to focus on quality.
作成日: 2月 28,2 更新日: 3月 7,20 ワークフローステップ: 校正	2023 1 023 11	3:33,
CAT 検索 QA 変更 Ø Accept Q [ニ ゴ ン ン ブ イン	koh lqa TM 🔲 TB 🔲 MT 🔲 📑

例えば、校正ステップで変更した文節のみ表示する場合には、以下の様にフィルタします。

D P	hrase - Rozetta Phraseとは-ja-en-R.mxliff			
ファイ	し 編集 ツール フォーマット ドキュメント ヘルプ			
В	I U X, X ² S (1	a T Alb		
^	フィルター 原文	フィルター 訳文	=	フィルターをクリア
~	セグメントステータス			
~	前翻訳元			
~	セグメントの作成日/更新日			
~	コメントの作成日/更新日			
^	ワークフローステップの変更 〇 変更なし 〇 Tー翻訳 🔘 R-校正 (作業中のワークフローフ	ステップ)		
~	「「「」「「」」「「」」「」「」」「」」「」」「」」「」」「」」「」」」「」			
	原文: ja	訳文: en		^
18	以降の工程はPhraseが制御。 <mark>j</mark> 翻訳者・校正 者は、最も重要な翻訳品質に集中できます	Streamline·your·PE·process·on·Rozetta· Phrase·to·allow·translators/reviewers·to· focus·on·quality.	*	

■ 翻訳完了報告

翻訳が完了し、対象のジョブの「確定済」が 100%となっていることを確認したら、ステータスを変更し、ア サインされた作業が完了した旨を通知します。

ステータスの変更方法は「ジョブの承諾」と同じで、選択するステータスを「完了」にします。

ジョブ				
全て ・	辞退 完了			
☑ 名称	ステータス	納期	ワード (文字) 数	進捗
Rozetta Phraseとは.docx	承諾済	3/ <mark>1</mark> 0 18:00	648	100%

ヒント:「保存」ができない場合、作業が完了していない可能性があります。表示されるエラーメッセージを 確認し、翻訳作業を見直してください。

ヒント:ステータスを完了に変更した後は、ファイルのダウンロードはできません。また設定により、依頼されている案件がすべて完了したタイミングで、アカウントが非アクティブ(無効)になり、ログインができなくなる場合があります。

ヒント: ワークフローステップが設定されている場合、自動的に次のステップの担当者に完了が通知されます。